

**ACCORDO PER LA CO-OPERAZIONE
UNIVERSITÀ DI MACERATA (ITALIA)
E
SCUOLA DI ECONOMIA E AMMINISTRAZIONE AZIENDALE
UNIVERSITÀ NORMALE DI PECHINO (CINA)**

Le Istituzioni convengono di stipulare un Accordo accademico e di realizzare un programma bilaterale di mobilità per studenti tra l'Università di Macerata (Italia) e la Scuola di Economia e Amministrazione Aziendale dell'Università Normale di Pechino (Cina) sulla base dei seguenti termini e condizioni.

I. Interpretazione

In questo accordo salvo che il contesto lasci intendere altrimenti:

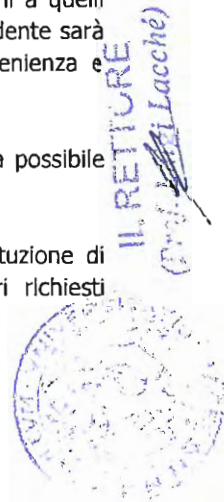
"istituzione di provenienza" significa l'istituzione da cui gli studenti provengono;
"istituzione ospitante" significa l'istituzione che ospita gli studenti.

II. Cooperazione

1. Le due istituzioni si impegnano a promuovere:
 - (a) Scambio di informazioni e materiali che sono di reciproco interesse
 - (b) Mobilità di studenti tra le due istituzioni
 - (c) Mobilità docenti, ricercatori e tecnici
 - (d) Organizzazione di seminari, laboratori e conferenze
 - (e) Soggiorni di studio
 - (f) Altre forme di cooperazione che le due istituzioni possono organizzare congiuntamente
2. Le due istituzioni decideranno, a seguito di consultazioni, le specifiche aree e i dettagli della co-operazione entro i limiti di questo accordo.
3. Le disposizioni finanziarie necessarie per l'implementazione di questo accordo saranno stabilite attraverso consultazioni tra le due istituzioni nel rispetto di ciascun programma di cooperazione.

III. Condizioni di Mobilità

1. Un numero massimo di 5 studenti iscritti alla Scuola di Economia e Amministrazione Aziendale dell'Università Normale di Pechino (Cina) può frequentare l'Università di Macerata (Italia) ogni anno per un periodo non eccedente un semestre. Similmente, un uguale numero di studenti dell'Università di Macerata (Italia) può frequentare la Scuola di Economia e Amministrazione Aziendale dell'Università Normale di Pechino (Cina) per un periodo non eccedente un semestre.
2. L'istituzione di provenienza selezionerà le domande di partecipazione dei propri studenti e indicherà all'istituzione ospitante gli studenti selezionati affinché siano invitati. L'istituzione ospitante riceverà la notifica delle candidature per iscritto almeno due mesi prima della data d'inizio del periodo concordato per la mobilità.
3. Durante il loro soggiorno presso l'istituzione ospitante, gli studenti frequenteranno corsi analoghi a quelli richiesti dal corso che frequentano presso l'istituzione di provenienza. Il piano di studi di ogni studente sarà determinato dallo studente con l'approvazione del suo supervisore presso l'istituzione di provenienza e presso l'istituzione ospitante.
4. La trascrizione dei risultati di ogni studente sarà fornita all'istituzione di provenienza non appena possibile dopo il completamento della mobilità.
5. Ogni studente si iscriverà e pagherà le tasse d'iscrizione e tutti gli altri oneri richiesti alla istituzione di provenienza. L'istituzione ospitante rinuncerà alle tasse di iscrizione e a tutti gli altri oneri richiesti relativamente agli studenti in mobilità.



6. Gli studenti iscritti presso l'istituzione ospitante saranno soggetti alle medesime norme e regole che sono applicabili agli studenti del luogo. Gli studenti potranno usufruire di tutti i servizi e diritti normalmente forniti agli studenti iscritti del luogo.
7. Ogni istituzione fornirà assistenza agli studenti in mobilità in entrata al fine di reperire una sistemazione adeguata durante il periodo di mobilità.
8. Ogni studente sarà responsabile per l'ottenimento del visto necessario e per il pagamento dei costi di sistemazione, trasporto internazionale, trasporto nel paese ospitante, libri, attrezzatura, materiali di consumo, ricovero ospedaliero, assicurazione sanitaria e di viaggio e altre spese extra derivanti dalla mobilità.
9. Il numero di studenti partecipanti alla mobilità può essere in futuro modificato in base a accordo reciproco, e ogni squilibrio nel numero di studenti partecipanti sarà compensato negli anni successivi. Non ci sarà trasferimento di fondi fra le due istituzioni.

IV. Studio all'estero / Condizioni di viaggio

1. Gli studenti iscritti presso l'Università di Macerata (Italia) / Scuola di Economia e Amministrazione Aziendale della Università Normale di Pechino (Cina) partecipanti al programma di studio all'estero saranno soggetti a tutte le condizioni relative alla mobilità.
2. Gli studenti partecipanti al programma di studio all'estero verseranno un contributo specifico secondo quanto concordato dalle istituzioni.
3. Il contributo sarà riscosso seguendo le procedure ordinarie previste dall'Università di Macerata (Italia) / Scuola di Economia e di Amministrazione Aziendale della Università Normale di Pechino (Cina).

V. Data di inizio

Questo accordo entrerà in vigore alla data della firma.

VI. Termine

Il presente accordo ha durata di 5 anni.

Entrambe le parti si riservano il diritto di risolvere l'accordo con disdetta scritta fatta pervenire all'altra Parte 6 mesi prima della data di conclusione anticipata. Tuttavia tutte le azioni intraprese devono essere portate a termine. Entrambe le parti accettano e riconoscono questo accordo e ogni successiva aggiunta inserita per adempiere gli scopi di questo Accordo. Se, tuttavia, una qualsiasi parte di questo accordo o di ogni successiva aggiunta viola norme, regole o regolamenti, la parte specifica contraria al diritto sarà immediatamente cassata.

Prof. Dr. Luigi Lacché
Rettore dell'Università di Macerata (Italia)

(Prof. Luigi Lacché)

Macerata, 29/11/2013

Prof. Dr. Desheng Lai
Preside della Scuola di Economia e Amministrazione aziendale, Università Normale di Pechino (Cina)

赖德胜

Pechino, 5/12/2013



(Handwritten signature in blue ink)

AGREEMENT FOR CO-OPERATION
UNIVERSITY OF MACERATA (ITALY)
 AND
SCHOOL OF ECONOMICS AND BUSINESS ADMINISTRATION
BEIJING NORMAL UNIVERSITY (CHINA)

The Institutions have agreed to enter into an Academic agreement and bilateral student exchange program within University of Macerata (Italy) and School of Economics and Business Administration of Beijing Normal University (China) upon the following terms and conditions.

I. Interpretation

In this agreement unless the context otherwise admits:

"home institution" means the institution sending the students;

"host institution" means the institution receiving the students.

II. Cooperation

1. The two institutions shall seek to promote:
 - (a) Exchange of information and materials that are of mutual interest
 - (b) Student exchange between the two institutions
 - (c) Faculty exchange
 - (d) Seminars, workshops and conference organization
 - (e) Study tours
 - (f) Other forms of co-operation which the two institutions may jointly arrange
2. The two institutions shall decide through consultation, the specific areas and details of co-operation within the framework of this agreement.
3. The financial arrangements involved in the implementation of this agreement shall be settled through consultation between the two institutions in respect of each program of co-operation.

III. Exchange Conditions

1. A maximum of 5 students enrolled in the School of Economics and Business Administration of Beijing Normal University (China) may attend the University of Macerata (Italy) each year for a period not exceeding one semester. In exchange, an equal number of students from the University of Macerata (Italy) may attend School of Economics and Business Administration Beijing Normal University (China) for a period not exceeding one semester.
2. The home institution will screen applications from its students and recommend students to the host institution for invitation. The host institution must be notified of the recommendation in writing at least two months prior to the intended commencement date of the exchange period.
3. While staying at the host institution, students will take courses or subjects similar to those required in their home institutions' course. The exact program of each student will be determined by the student with the approval of his or her supervisor at the home institution and the host institution.
4. Transcripts of results of each student will be provided to the home institution as soon as practicable after completion of the exchange.
5. Each student will register and pay tuition and other required fees at their home institution. The host institution will waive all tuition and other required fees for the exchange student.
6. Students enrolled in the host institution will be subject to the same rules and regulations that apply to local students. Students will be eligible for all the services and rights normally provided to locally enrolled students.

IL RETTORE
(Prof. J. Lacché)



7. Each Institution will provide the incoming exchange student with assistance in arranging accommodation for the exchange period.
8. Each student will be responsible for arranging the necessary visa and the costs of accommodation, international travel, travel in the host country, books, equipment, consumables, hospitalization, health and travel insurance, and other incidental expenses arising out of the exchange.
9. The number of students participating in the exchange may be modified in the future by mutual agreement, and any imbalance in numbers will be compensated for in succeeding years. No exchange of funds between the two institutions will occur.

IV. Study Abroad / Tour Conditions

1. Students enrolled in the University of Macerata (Italy) / School of Economics and Business Administration of Beijing Normal University (China) in study abroad program will be subject to all of the exchange conditions.
2. Study abroad students will incur a specified contribution as agreed to by the institutions.
3. The contribution will be in accordance with the University of Macerata (Italy) / School of Economics and Business Administration of Beijing Normal University (China) collection procedures.

V. Commencement

This agreement shall begin on the date of signing.

VI. Term

The agreement will last for 5 years.

Both parties reserve the right to terminate this agreement upon a written notice issued to the other party no less than six months prior to the anticipated date of termination. However, all ongoing actions have to be achieved. Both parties acknowledge and recognize this agreement and any subsequent addendum entered to fulfil the purposes of this Agreement. If, nevertheless, any part of this agreement or any subsequent addendum is found to violate said laws, rules or regulations, the specific part in violation will be immediately rendered ineffective.

Prof. Dr. Luigi Lacchè
Rector of the University of Macerata (Italy)

IL RETTORE
(Prof. Luigi Lacchè)

Macerata, 29/11/2013

Prof. Dr. Desheng Lai
Dean of School of Economics and Business Administration, Beijing Normal University (China)

赖德胜

Beijing, 5/12, 2013



[Handwritten signature]